

МЫ ГОВОРИМ ПО-РУССКИ

Wir sprechen
RUSSISCH

VON OTTO HERMENAU

Herausgeber: Lucie Großer, Berlin C 2, Neue Schönhauser Straße 8
Registrier-Nr. 19

Jugoid Koppe.

МЫ ГОВОРИМ ПО-РУССКИ WIR SPRECHEN RUSSISCH

Deutsch-russischer Sprachführer
mit Aussprachebezeichnung von
OTTO HERMENA U

Herausgeber: Lucie Großer, Berlin C 2, Neue Schönhauser Straße 8
Vertrieb: Altberliner Bücherstube, Berlin C 2, Neue Schönhauser Straße 8

Allen Freunden der russischen Sprache soll dieses Büchlein als erste Einführung dienen. Hat sich erst das Ohr an den fremdartigen Klang gewöhnt und gleiten bereits die ungewohnten Lautverbindungen immer geläufiger über die Zunge, so ist schon das erste Hindernis überwunden. Die russische Schrift bereitet keine besonderen Schwierigkeiten. Man darf nur nicht zu Anfang mutlos werden und muß immer daran denken, daß in erster Linie aufmerksames Hören und fleißiges lautes Sprechen am wirksamsten zu schneller Aneignung und freiem Gebrauch einer fremden Sprache führen.

Sehr wichtig!

Für den richtigen Gebrauch der Hilfsschrift ist zu beachten, daß sie wie die übliche deutsche Schrift gelesen wird. **Fettgedruckte** Selbstlaute (Fettdruck) geben die Betonung an. Betonte Silben werden im Russischen deutlicher und gedehnter, unbetonte Silben dagegen noch flüchtiger als im Deutschen gesprochen. Unbetontes „e“ klingt dabei fast wie „i“ oder „ü“ (siehe deutsches unbetontes „e“ in Wörtern wie: beleben, gegeben u. ä.).

- ai, oi entsprechen den deutschen Doppellauten ai und eu in Wörtern wie Saite und Freude, nur daß „a“ und „o“ stärker hervorgehoben werden. Dabei wird das „i“ ganz leicht jotiert (ij).
- ch ist zumeist Kehllaut, vgl. Brauch, Wache. Vor e und i entspricht es dem vorn im Munde gebildeten „ch“ in den Wörtern ich, Licht.
- h bezeichnet wie im Deutschen Dehnung des Selbstlauts, z. B. Lehne, Mahl, ruht.
- j muß stets weich und flüchtig gesprochen werden.
- ll ist Kehl „l“ und immer hart zu sprechen, vgl. englisches ll in den Wörtern well, all right.
- o bezeichnet das offene „o“ in den Wörtern Docht, Sonne, nur noch gedehnter, und klingt nie wie das geschlossene deutsche „oh“^a in den Wörtern Sohn, Moor u. ä.

r wird durch Vibrieren der Zungenspitze gebildet.

s kennzeichnet stimmhaftes (gesummes) „s“, vgl. Rasen, Sahne.

ß ist das stimmlose (gezischte) „ß“ in schließen.

sp, st, ßp, ßt werden stets s-p, s-t, ß-p, ß-t gesprochen.

sh bezeichnet den mit „j“ oder „g“ geschriebenen stimmhaften Zischlaut in Fremdwörtern wie Journal, Etage, gesprochen Shurnahl, Ehtahshe. Im übrigen wird dieser Laut heute allgemein in den deutschen Zeitungen in der gleichen Weise (sh) gekennzeichnet, vgl. Shukoff.

y ist ein dumpfes (gestöhntes) „ü“ mit der Lippenstellung des „i“.

Wegen der im Deutschen üblichen scharfen Aussprache des „j“ im Gegensatz zu der häufig fast unmerklichen Jotierung im Russischen ist von einem durchgehenden Gebrauch des Hilfschriftzeichens „j“ für erweichte (jotierte) Laute, besonders in den unbetonten Silben, Abstand genommen worden.

Sehen Sie in Zweifelsfällen immer wieder in der vorstehenden Erklärung nach!

Die Aussprachebezeichnung befindet sich in der mittleren Spalte.

Einige Vorbemerkungen.

Тегель = Tegel, Фридрихсфельде = Friedrichsfelde.

Bei der Schreibung deutscher Namen mit russischen Buchstaben fällt auf, daß sich häufig hinter einem „l“ ein zusätzlicher Buchstabe befindet. Es handelt sich hier um das weiche Zeichen „ь“ (мягкий знак), das anzeigt, daß das „ль“ weich, also ungefähr wie das deutsche „l“, ausgesprochen wird. Vor „е“, „ё“, „и“, „ю“, „я“ wird „l“ gleichfalls weich gesprochen.

Кюстрин = Küstrin, Мюнхеберг = Müncheberg.

Im russischen Alphabet fehlt ein den „ü“-Laut bezeichnender Buchstabe. Stattdessen bedient man sich zur Bezeichnung des „ü“ in nichtrussischen Wörtern des Buchstabens „ю“ (ju).

Геннигсдорф = Hennigsdorf, Ганс = Hans.

Ebenso steht es mit dem „h“, für das es im Russischen keinen entsprechenden Buchstaben gibt. Gewöhnlich wird es, wie die obenerwähnten Beispiele zeigen, durch „г“ (g) ersetzt. Seltener findet man „х“ (ch) für deutsches „h“.

Книга knihga Buch, das Buch, ein Buch.

Книги knihgi Bücher, die Bücher.

Im Russischen gibt es weder ein bestimmtes, noch ein unbestimmtes Geschlechtswort (Artikel). Geschlecht und Zahl werden durch entsprechende Endungen ausgedrückt.

Inhaltsverzeichnis

Zahlwörter	9	Einfache Fragen	30
Gewicht, Maße	13	Allgemeine Redewendungen	30
Zeit, Wetter	14	Begrüßung und Befinden	32
Die persönlichen Fürwörter	16	Wie wird unser deutsches „bitte“ übersetzt?	33
Das Hilfszeitwort „haben“	17	Berufe	33
Andere gebräuchliche Hilfszeitwörter und verwandte Ausdrücke	19	Mahlzeiten, Lebensmittel und Ge- trünke	35
Wichtige Tätigkeitswörter	21	Etwas für Raucher	38
Eigenschaftswörter	24	Name, Wohnung, Familie	39
Farben	27	Nationen, Länder und Ableitungen ..	40
Weitere Fürwörter	28	Dienstgrade in der Roten Armee	41
Einige Ortsbestimmungen	29	Verkehrsmittel, Vergnügungen	42
Wichtige Verhältnisswörter	29	Das russische Alphabet	44

Мы говорим по-русски

My gawarim paruŭki

Wir sprechen Russisch

Wie heißen alle Formen?

сказаны 20.00.1906

Ich spreche

ja gawarjuh

я говорю

du sprichst

ty gawarisch

ты говоришь

er, sie, es spricht

on, ana, ano gawarit

он, она, оно говорит

wir sprechen

my gawarim

мы говорим

ihr sprecht

wy gawaritje

вы говорите

Siesprechen (Höflichkeitsform)

Wy gawaritje

Вы говорите

sie sprechen

ani gawarjat

они говорят

Понимаете ли Вы по-немецки? Panimajetje li Wy panemjätŭski? Verstehen Sie Deutsch?

Ich verstehe

ja panimaju

я понимаю

du verstehst

ty panimajesch

ты понимаешь

er, sie, es versteht

on, ana, ano panimajet

он, она, оно понимает

wir verstehen

my panimajem

мы понимаем

ihr versteht

wy panimajetje

вы понимаете

Sie verstehen

Wy panimajetje

Вы понимаете

(Höflichkeitsform)

sie verstehen

ani panimajut

они понимают

Siehe auch Seite 30 und 31!

1	<i>afin</i>	adjin, adna, adno	один, одна, одно
1 hat drei Formen, adjin für das männliche, adna für das weibliche und adno für das sächliche Geschlecht.			
	ein Stuhl	adjin stull	один стул
	eine Station	adna stantſija	одна станция
	ein Büro	adno bjuro	одно бюро
2	<i>afwa</i>	dwa, dwjä	два, две
2 hat zwei Formen, dwa männlich und sächlich, dwjä weiblich.			
3, 4, 5	<i>af tri, tschetyrje, pjatj</i>	tri, tschetyrje, pjatj	три, четыре, пять
6, 7	<i>af sechs, семь</i>	schehstj, ſjehm	шесть, семь
8, 9	<i>af acht, девять</i>	woſjem, djehwjatj	восемь, девять
10	<i>af zehn</i>	djehſjatj	десять
11		adjinnatſatj	одиннадцать
12		dwjenatſatj	двенадцать
13		trinatſatj	тринадцать
14		tschetyrnatſatj	четырнадцать
15		pjatnatſatj	пятнадцать
16		schestnatſatj	шестнадцать
17		ſjemnatſatj	семнадцать
18		woſjemnatſatj	восемнадцать

19	dewjatnatšatj	девятнадцать
20	dwatšatj	двадцать
21	dwatšatj adjin, adna, adno	двадцать один, одна, одно
22	dwatšatj dwa, dwatšatj dwjā	двадцать два, двадцать две
23, usw.	dwatšatj tri, i tak daleje	двадцать три, и т. д.
30	tritšatj	тридцать
34	tritšatj tschetyrje	тридцать четыре
40	šorok	сорок
45	šorok pjatj	сорок пять
50	pjatjdešjat	пятьдесят
56	pjatjdešjat schehštj	пятьдесят шесть
60	scheštjdešjat	шестьдесят
67	scheštjdešjat šjehm	шестьдесят семь
70	šjehmdešjat	семьдесят
80	wošemdešjat	восемьдесят
88	wošemdešjat wošjem	восемьдесят восемь
90	dewjanošto	девяносто
99	dewjanošto djehwjatj	девяносто девять
100	što	сто
101, usw.	što adjin, i tak daleje	сто один, и т. д.
200	dwjehšti	двести

236	dwjehßti ttritßatj schehßti	двести тридцать шесть
300	trihßta	триста
400	tschettyresta	четыреста
500	pjatj-ßott	пятьсот
600	scheßti-ßott	шестьсот
700	ßjemßott	семьсот
800	woßemßott	восемьсот
900	dewjatj-ßott	девятьсот
1000	tyßjatscha	тысяча
2000	dwjää tyßjatschi	две тысячи
3000, 4000	tri, tschetyrje tyßjatschi	три, четыре тысячи
5000 usw.	pjatj tyßjatsch i tak daleje	пять тысяч и т. д.
10 000	djehßjatj tyßjatsch	десять тысяч
100 000	ßto tyßjatsch	сто тысяч
1 Million	million	миллион
einmal	raß (adjin raß)	раз (один раз)
zweimal	dwa rasa	два раза
dreimal	tri rasa	три раза

Die russische Sprache kennt wie die deutsche drei Geschlechter. Infolgedessen hat das Eigenschaftswort drei verschiedene Endungen, und zwar gewöhnlich y (ий) oder oi (ой) für das männliche, aja (ая) für das weibliche und oje (ое) für das sächliche Geschlecht. Das gleiche trifft für die Ordnungszahlwörter zu.

halber, e, es	pallawinny, pallawinnaja, pallawinnoje	половинный, половинная, половинное
die Hälfte	pallawihna	половина
eine halbe Stunde	polltschaſa	полчаса
anderthalb	palltara	полтора
anderthalb Stunden	palltara tschaſa	полтора часа
doppelter, e, es	dwainoi, dwainaja, dwainoje	двойной, двойная, двойное
die doppelte Summe	dwainaja ſumma	двойная сумма
$\frac{1}{4}$	tschehtwertj	четверть
$\frac{3}{4}$	tri tschehtwertj	три четверти
der 1te	pjārwy, aja, oje	первый, первая, первое
der 2te	ftaroi, aja, oje	второй, вторая, второе
der 3te	trehti, trehtja, trehtje	третий, третья, третье
der 4te	tschetwjorty, aja, oje	четвёртый, ая, ое
der 5te	pjaty, aja, oje	пятый, пятая, пятое
der 6te	schestoi, aja, oje	шестой, шестая, шестое
der 7te	ſedjmoi, aja, oje	седьмой, седьмая, седьмое
der 8te	waſmoi, aja, oje	восьмой, восьмая, восьмое
der 9te	dewjaty, aja, oje	девятый, ая, ое
der 10te	deſjaty, aja, oje	десятый, ая, ое
der 11te	adjinnatſaty, aja, oje	одиннадцатый, ая ое

der 12te	dwenatšaty, aja, oje	двенадцатый, ая, ое
der 15te	pjatnatšaty, aja, oje	пятнадцатый, ая, ое
der 20te	dwatšaty	двадцатый, ая, ое
der 21te usw.	dwatšatj pjärwy, i tak daleje	двадцать первый, ая, ое и т. д.
der Letzte	pašlehdni, pašlehdnjaja,	последний, последняя,
(der letzte ...)	pašlehdnjeje	последнее
viel	mного	много
viel Butter	mного mašla	много масла
keine Butter	mašla njät	масла нет
viele Zigaretten	mного papiroš	много папирос
keine Zigaretten	papiroš njät	папирос нет
etwas Brot	nemного chläba	немного хлеба
einige Flaschen	njäškolko butyllok	несколько бутылок
 Gewicht — Maße	 Wjäß — Mjäär y	 Вес — Меры
Gramm, Kilogramm	gramm, kilagramm	грамм, килограмм
1 russ. Pfund (400 g)	1 funt	1 фунт
Liter	liht	литр
Meter, Zentimeter	mjätr, šantimjätr	метр, сантиметр
Kilometer	kilamjätr	километр

Zeit, Wetter

Montag, Dienstag
 Mittwoch, Donnerstag
 Freitag, Sonnabend
 Sonntag
 Januar, Februar
 März, April
 Mai, Juni
 Juli, August
 September, Oktober
 November, Dezember
 Frühling, Sommer
 Herbst, Winter
 Wie alt sind Sie?
 Ich bin 23 Jahre alt.
 35 Jahre

Wrehmja, pagoda

panedjehlnik, ftornik
 šreda, tschetwjärk
 pjatnitša, šubbota
 waškrešehnje
 janwarj, fewralj
 mart, aprehlj
 mai, ijuhnj
 ijuhlj, awgust
 šennjtjabr, aktjabr
 najabr, djekabr
 wješna, ljäto
 ošenj, sima
 školko Wam ljät?
 mnjä dwatšatj tri goda
 trišatj pjatj ljät

Время — погода

понедельник, вторник
 среда, четверг
 пятница, суббота
 воскресенье.
 январь, февраль
 март, апрель
 май, июнь
 июль, август
 сентябрь, октябрь
 ноябрь, декабрь
 весна, лето
 осень, зима
 Сколько Вам лет?
 Мне двадцать три года
 тридцать пять лет

Beachten Sie:

Hinter 1, 21, 31 usw. steht für Jahr(e) gott (род) und hinter 2, 3, 4 goda (рода), von 5 ab ljät (лет). Maßgeblich dafür ist stets die letzte Zahl; also steht auch hinter 44, 63, 72 usw. goda, hinter den übrigen Zahlen jedoch ljät, einschl. der Zahlen von 11—14 usw. und viel, wieviel.

Wann ist Ihr Geburtstag?

Wann ist Ihr Namenstag?

heute, morgen

übermorgen

gestern

vorgestern

schönes Wetter

schlechtes Wetter

Die Sonne scheint

Es regnet

Wie spät ist es?

Wie spät ist es jetzt?

Es ist zwei Uhr

drei Uhr

vier Uhr

Von 5 ab heißt es stets:

fünf, sechs Uhr usw.

viertel acht

(ein Viertel nach sieben)

halb neun

(halb nach acht)

kagda Wasch djehn

rashdjehnija?

kagda Waschy imenihny?

šewodnja, safra

pošlesafra

ftschera

pasaftschera

prekrašnaja pagoda

plachaja pagoda

šollntše šwjehtit

Doschtj idjott

Katory tschaß?

Katory šepjehr tschaß?

Dwa tschaša

tri tschaša

tschetyrje tschaša

tschašoff

pjatj, schehštj tschašoff

i tak daleje

tschehtwertj wašmowo

pallawihna

dewjatawo

Когда Ваш день рождения?

Когда Ваши именины?

сегодня, завтра

послезавтра

вчера

позавчера

прекрасная погода

плохая погода,

Солнце светит.

Дождь идёт.

Который час?

Который теперь час?

Два часа

три часа

четыре часа

часов

пять, шесть часов и т. д.

четверть восьмого

половина девятого

dreiviertel zehn	tri tschehtwert	три четверти десятого
(ein Viertel vor zehn)	deßjatawo	
früh, spät, später	rano, posno, poshshe	рано, поздно, позже
sehr früh	otschen rano	очень рано
sofort, bald	ßehtschaß, ßkoro	сейчас, скоро
Meine Uhr geht richtig	Majih tschaßy idut wjärno	Мои часы идут верно.
Seine Uhr geht nach	Jewo tschaßy atstajut	Его часы отстают.
	(oder: J. tsch. apasdywajut)	(Его часы опаздывают).
Ihre Uhr geht vor	Waschy tschaßy idut	Ваши часы идут вперёд.
	ßperjott (oder: W. tsch.	(Ваши часы спешат).
	ßpeschat)	
Meine Uhr geht (nicht)	Majih tschaßy (njä) idut	Мои часы (не) идут

Die persönlichen Fürwörter

Ich, du	ja, ty	я, ты
er, sie, es	on, ana, ano	он, она, оно
wir, ihr, sie	my, wy, ani	мы, вы, они
Sie (Höflichkeitsform)	Wy	Вы
sie (3. Person)	ani	они

Das Hilfszeitwort „h a b e n“

Ich habe einen Bleistift (wörtlich bei mir)	U menja karandasch	У меня карандаш.
Ich habe einen Bleistift (wörtl. bei mir ist)	U menja jehßtj karandasch	У меня есть карандаш
Daneben wie im Deutschen:		
Ich habe einen Bleistift du hast ein Messer (wörtlich bei dir)	Ja imjehju karandasch u tebja nosch	Я имею карандаш у тебя нож
er hat (wörtlich bei ihm)	u njewo	у него
sie hat (wörtlich bei ihr)	u njejo	у неё
es hat (wörtlich bei ihm)	u njewo	у него
wir haben (wörtl. bei uns)	u naß	у нас
ihr habt (wörtl. bei euch)	u waß	у вас
Sie haben (Höflichkeits- form)	u Waß	у Вас
sie haben (wörtl. bei ihnen)	u njich	у них

Das russische Wort imjehtj (иметь) für „haben“ wird gewöhnlich für abstrakte Dinge genommen, z. B. ich habe eine Frage, ich habe die Ehre usw.

Ich habe eine Frage du hast	ja imjehju waproß ty imjehjesch	я имею вопрос ты имеешь
--------------------------------	------------------------------------	----------------------------

er hat	on imjehjett	он имеет
sie hat	ana imjehjett	она имеет
es hat	ano imjehjett	оно имеет
wir haben	my imjehjem	мы имеем
ihr habt	wy imjehjetje	вы имеете
Sie haben	Wy imjehjetje	Вы имеете
sie haben	ani imjehjut	они имеют

An dieser Stelle wird die Deklination der persönlichen Fürwörter **ich, du und Sie** gebracht, da die Kenntniss der verschiedenen Fälle zum Verständnis und guten Behalten schon sehr einfacher Redewendungen unerlässlich ist.

1. Fall	ich	ja	я
2. Fall	meiner	menja	меня
3. Fall	mir	mnjä	мне
4. Fall	mich	menja	меня
5. Fall	durch mich	mnoju oder mnoi	мною oder мной
6. Fall	von mir bzw. über mich	aba mnjä	обо мне
1. Fall	du	ty	ты
2. Fall	deiner	tebja	тебя
3. Fall	dir	tebjä	тебе
4. Fall	dich	tebja	тебя
5. Fall	durch dich	taboju oder taboi	тобою oder тобой

6. Fall	von dir oder über dich	a tebjä	о тебе
1. Fall	Sie (Höflichkeitsform)	Wy	Вы
2. Fall	Ihrer	Waß	Вас
3. Fall	Ihnen	Wam	Вам
4. Fall	Sie	Waß	Вас
5. Fall	durch Sie	Wami	Вами
6. Fall	von Ihnen oder über Sie	a Waß	о Вас

Andere gebräuchliche Hilfszeitwörter und verwandte Ausdrücke

Ich brauche (russ. wörtlich: mir nötig)	mnjä nushno	мне нужно
ich brauche nicht	mnjä njä nushno	мне не нужно
du brauchst	tebjä nushno	тебе нужно
Sie brauchen (Anrede) (Ihnen nötig)	Wam nushno	Вам нужно
Man darf nicht	njelsja	нельзя
Ich kann	Ja magu	Я могу
du kannst	ty moshesch	ты можешь

Die Verneinung wird einfach durch Vorsetzung von njä (не) vor das Hilfszeitwort oder Zeitwort gebildet, z. B.

ich kann nicht	ja njä magu	я не могу
Sie können nicht	Wy njä moshetje	Вы не можете
Ich möchte	Ja chatjäll by	Я хотел бы
Ich möchte (weibl.)	Ja chatjälla by	Я хотела бы
Ich möchte eine Zigarette rauchen	Ja chatjäll by wykuritj papiroŝu	Я хотел бы выкурить папиросу.
Es ist möglich	Ato wasmoshno	Это возможно
Es ist unmöglich	Ato njäwamoshno	Это невозможно
Ich muß	Ja dollshen (männlich)	Я должен
	Ja dallshna (weiblich)	Я должна
(oder wörtlich: mir nötig)	mnjä nado	мне надо
du mußt (dir nötig)	tebjä nado	тебе надо
Sie müssen jetzt nach Hause gehen	Wam nado tepjehr ittji damoi	Вам надо теперь итти домой.
Ich will	Ja chatschu oder mnjä chotschetsa	Я хочу oder мне хочется
Wollen Sie (Möchten Sie) spazierengehen?	Wy chatitje guljatj? oder Wam chatjälloŝ by guljatj?	Вы хотите гулять? oder Вам хотелось бы гулять?
Es ist Zeit	para	пора
Es ist Zeit schlafen zu gehen	Para ittji ŝpatj	Пора итти спать.
sicher, wahrscheinlich	nawjärno, werajatno	наверно, вероятно
vielleicht	moshet bytj	может быть.

Wichtige Tätigkeitswörter

antworten	attwetschatj	отвечать
Antworte, bitte	attwehtitj	ответить
Antworten Sie, bitte	Attwetschai, pashalluista	Отвечай, пожалуйста
arbeiten	Attwetschaitje, pashalluista	Отвечайте, пожалуйста
begleiten	rabotatj	работать
Willst du mich begleiten?	prawashatj, prawaditj	проводить, провожать
	Ty chotschesch menja	Ты хочешь меня
	prawaditj?	проводить?
Wollen Sie ...?	Wy chatitje ...?	Вы хотите...?
bitten	praßitj, papraßitj	просить, попросить
ich bitte Sie	ja praschu Waß	я прошу Вас
ich hatte Sie gebeten	ja praßill Waß	я просил Вас
gib mir, bitte	dai mnjä, pashalluista	дай мне, пожалуйста
aber: Geben Sie mir,	Daitje mnjä, ...	дайте мне, ...
bitte, ...		
danken	blagadaritj	благодарить
Ich danke dir (Ihnen) sehr	Ja otschen blagadarju	Я очень благодарю
	tebja (Waß) (oder: ja	тебя (Вас) (oder:
	Wam otschen blagadarjen,	я Вам очень благодарен,
	weibl. blagadarna)	weibl. благодарна)

essen

Ich habe noch nicht gegessen

fragen

Was hast du gefragt?

Was haben Sie gefragt?

geben, ich gebe

Ich werde geben

gehen

Wohin werden wir gehen?

Gehen wir!

Geh (komm) her!

hören

Ich habe es niemals gehört

Hör mal (als Einleitung,
hör mal zu)

Hören Sie mal

kommen

Wirst du kommen?

Werden Sie kommen?

Ich werde kommen

lieben

Ich liebe dich

jehstj, kuschatj

Ja jeschtscho njä kuschall

ßprasehywatj, ßpraßitj

Schto ty ßpraßill?

Schto Wy ßpraßili?

datj, ja daju

ja dam

ittjih, paitjih

Kuda paidjomm?

Paidjomm!

Idji ßjudal

ßllyschatj

Ja ätawo nikagda njä

ßllyschall

ßlluschai

ßlluschaitje ...

prichaditj, pritjih

Ty pridjosch?

Wy pridjottje?

Ja pridu

lubitj

Ja tebja lubljuh

есть, кушать

Я ещё не кушал

спрашивать, спросить

Что ты спросил?

Что Вы спросили?

дать, я даю

я дам

итти, пойти

Куда пойдём?

Пойдём!

Иди сюда!

слышать

Я этого никогда не

слышал

слушай

слушайте ...

приходить, притти

Ты придёшь?

Вы придёте?

Я приду

любить

Я тебя люблю

öffnen	atkrywaj, atkrytj	открывать, открыть
öffne (öffnen Sie) die Flasche, bitte	atkroi (atkroitje) butyllku, pashalluista	открой (откройте) бутылку, пожалуйста
rauchen	kuritj	курить
Ich habe nichts zu rauchen	Mnjä njehtschewo kuritj	Мне нечего курить
schlafen	špatj, pašpatj	спать, поспать
Haben Sie gut geschlafen?	Wy charascho špali?	Вы хорошо спали?
schließen (sperren)	sakrywaj, sakrytj	закрывать, закрыть
Die Durchfahrt ist ge- sperrt	prajäst sakryt	проезд закрыт
spazieren gehen	guljatj, paguljatj	гулять, погулять
Wollen wir spazieren- gehen?	Paidjom guljatj?	Пойдём гулять?
trinken	pitj, wypitj	пить, выпить
Haben Sie schon ge- trunken?	Wy ushä pili?	Вы уже пили?

Beachten Sie: „Du“ heißt ty (ты), „Sie“ (Höflichkeitsform) Wy (Вы).

Die Frageform bildet der Anfänger am einfachsten dadurch, daß er am Schluß des normalen Aussagesatzes die Stimme hebt.

Sie wollen nach Hause gehen?	Wy chatitje ittji damoi?	Вы хотите идти домой?
---------------------------------	--------------------------	-----------------------

Außerdem gibt es im Russischen eine Frageform, die ähnlich wie im Deutschen durch Umstellung gebildet wird. Nur wird hinter das in Frage stehende Wort eine sogenannte Fragepartikel **li** (ли) gesetzt, z. B.

Haben Sie gut geschlafen?	Charascho li Wy spali?	Хорошо ли Вы спали?
Möchten Sie spazieren gehen?	Chatitje li Wy guljatj?	Хотите ли Вы гулять?
Willst du mich begleiten?	Chotschesch li ty menja prawaditj?	Хочешь ли ты меня проводить?

Die Betonung liegt in den oben angegebenen Fällen natürlich auf gut, möchten und willst.

Die Verneinung wird stets durch Vorsetzung von njä (не) vor das Zeitwort gebildet.
 Ich habe nicht geschrieben Ja njä pißall Я не писал

Eigenschaftswörter

Beachten Sie: Sind drei Formen angegeben, so ist die erste Form die **männliche**, die zweite die **weibliche**, die dritte die **sächliche** Form, also alt stary (männlich), staraja (weiblich), staroje (sächlich).

Beispiele für die nur mit der Endung „o“ angegebenen Eigenschaftswörter:

Das ist liebenswürdig	Äto lubjäsno	Это любезно.
Heute ist es sehr kalt	ßewodnja otschen chollodno	Сегодня очень холодно.
alt	stary, aja, oje	старый, ая, ое

arm
billig, billiger
bitter
dick
dunkel
dünn
falsch
faul
fleißig
freundlich
gesund
groß
gut
hart
heiß
hell
hoch, höher
höflich
hübsch
hungrig
jung
kalt

bjädny, aja, oje
djoschewo, deschewlje
gorko
tollsty, aja oje
tjemno
tonnki, aja, oje
njeprawilno
lenihwy, aja, oje
priläshny, aja, oje
priwjätliwo
sdarowy, aja oje
balschoi, aja, oje
charascho
twjordy, aja, oje
sharko
ßwjetlo
wyßako, wysche
wjäshliwy, aja, oje
kraßihwy, aja, oje
gallodny, aja, oje
malladoi, aja, oje
chollodno

бедный, ая, ое
дёшево, дешевле
горько
толстый, ая, ое
темно
тонкий, ая, ое
неправильно
ленивый, ая, ое
прилежный, ая, ое
приветливо
здоровый, ая, ое
большой, ая, ое
хорошо
твёрдый, ая, ое
жарко
светло
высоко, выше
вежливый, ая, ое
красивый, ая, ое
голодный, ая, ое
молодой, ая, ое
холодно

klein
krank
kurz
lang
langsam
laut, lauter
leicht, leichter
leise, leiser
liebenswert
lustig
nah
reich
richtig
salzig
satt
sauer
schnell
schneller
schön
schwach
schwer (schwierig)
süß

malenki, aja, oje
balnoi, aja, oje
karottki, aja, oje
dlinny, aja, oje
mjehdlenno
gromko, gromtsche
lächko, lächtsche
ticho, tihsche
lubjäsny, aja, oje
wjeßello
blihsko
bagaty, aja, oje
prawilno
ßaljony, aja, oje
ßyt, ßyta, ßyto
kihßlo
ßkoro, byhßtro
ßkarreje
prekraßny, aja, oje
ßllaby, aja, oje
trudno
ßllatki, aja, oje

маленький, ая, ое
больной, ая, ое
короткий, ая, ое
длинный, ая, ое
медленно
громко, громче
легко, легче
тихо, тише
любезный, ая, ое
весело
близко
богатый, ая, ое
правильно
солёный, ая, ое
сыт, сыта, сыто
кисло
скоро, быстро
скорее
прекрасный, ая, ое
слабый, ая, ое
трудно
сладкий, ая, ое

teuer, teurer
traurig
unfreundlich
warm
weich, weicher
weit, weiter

Farben

blau (dunkelblau)
hellblau
bläulich
braun
gelb
gelblich
grau
grün
rosa
rot
rötlich
schwarz
weiß
weißlich

dorogo, daroshe
petschalno
njepriwjätliwo
tjeplo
mjachko, mjachtsche
daleko, dalsche

Tsweta

ßihnji, jaja, jeje
galluboi, aja, oje
gallubawaty, aja, oje
karihtschnewy, aja, oje
shollty, aja, oje
shelltawaty, aja, oje
ßjähry, aja, oje
seljony, aja, oje
rosowy, aja, oje
kraßny, aja, oje
kraßnawaty, aja, oje
tschorny, aja, oje
bjälly, aja, oje
bjällawaty, aja, oje

дорого, дороже
печально
неприветливо
тепло
мятко, мягче
далеко, дальше

Цвета

синий, яя, ое
голубой, ая, ое
голубоватый, ая, ое
коричневый, ая, ое
жёлтый, ая, ое
желтоватый, ая, ое
серый, ая, ое
зелёный, ая, ое
розовый, ая, ое
красный, ая, ое
красноватый, ая, ое
чёрный, ая, ое
белый, ая, ое
беловатый, ая, ое

Weitere Fürwörter

mein, e, es, e	moi, maja, majo, maji	мой, моя, моё, мои
dein, e, es, e	twoi, twaja, twajo, twaji	твой, твоя твоё, твои
sein (männlich)	jewo	его
ihr (weiblich)	jejo	её
sein (sächlich)	jewo	его
unser	nasch, nascha, nasche, -y	наш, наша, наше, — и
euer	wasch, wascha, wasche, -y	ваш, ваша, ваше, — и
Ihr (Höflichkeitsform)	Wasch, Wascha, Wasche, -y	Ваш, Ваша, Ваше, Ваши
ihr	jich (für alle Geschlechter)	их

Das besitzanzeigende Fürwort *šwoi, šwaja, šwajo, šwaji* (свой, своя, своё, свои) bezieht sich immer auf das Subjekt (Satzgegenstand).

Maji, twaji, naschy, waschy sind die Formen für die Mehrzahl.

meine Kinder	maji djehti	мои дети
dieser, diese, dieses	ätot, äta, äto	этот, эта, это
diese	ehiti	эти
dieser Strumpf	ätot tschullok	этот чулок
diese Schuhe	ehiti šapagih	эти сапоги

Wer? Was? Wie?	Kto? Schto? Kak?	Кто? Что? Как?
Welcher, e, es, e	Katory, aja, oje, yje	Который, ая, ое, ые
Warum? (aus welchem Grunde)	Patschemu?	Почему?
Wozu? (zu welchem Zweck)	Dla tschewo?	Для чего?
Wo? Wohin?	Gdjä? Kuda?	Где? Куда?
Woher?	Atkuda?	Откуда?
Wann?	Kagda?	Когда?
Wieviel?	ßkolko?	Сколько?

Einige Ortsbestimmungen

hier, dort	sdjehß, tam	здесь, там
drüben	na toi ßtaranjä	на той стороне
hierher, dahin (dorthin)	ßjuda, tuda	сюда, туда
rechts, links	naprawo, naljäwo	направо, налево
geradeaus	prjamo	прямо

Wichtige Verhältnißwörter

an, auf	na	на
bei, für	u, dla (sa)	у, для (за)
gegen, hinter	protif, sa	против, за
in, mit	w, ß (ßa)	в, с (со)

nach, ohne	poſſe, bjäſſ	после, без
über, unter	nat, pott	над, под
vor, zwischen	pjehret, mjäshdu	перед, между
M e r k e :		
Ich bin zu Hause	Ja doma	Я дома.
Ich gehe nach Hause	Ja idu damoi	Я иду домой.
Ich komme von Hause	Ja prichashu isdomu	Я прихожу из дому.

Einfache Fragen

Was ist das?	Schto äto?	Что это?
Wo ist das?	Gdjä äto?	Где это?
Wievieľ kostet ...?	Ekolko ſto-it ...?	Сколько стоит?
Wie heißt das auf Russisch?	Kak nasywajetsa äto parußki?	Как называется это по-русски?
Wie (heißt) das auf Deutsch?	Kak äto panemjätſki?	Как это по-немецки?

Allgemeine Redewendungen

Zeigen Sie Ihre Ausweise!	Pakashytje Waschy dakumjenty!	Покажите Ваши документы!
Sprechen Sie Dentsch?	Gawaritje li Wy panemjätſki?	Говорите ли Вы по-немецки?

Ja. Nein	Da. Njät	Да. Нет
Ich spreche es (besser als „ja“)	Gawarjuh	Говорю.
O ja, sehr gut	O da, otschen charascho	О да, очень хорошо.
Natürlich	Kanjätschno	Конечно.
Sprechen Sie Russisch?	Gawaritje li Wy parußki?	Говорите ли Вы по-русски?
Nur ein wenig	Tolko nemnogo	Только немного.
Sie verstehen schon sehr gut Deutsch	Wy ushä otschen charascho panimajetje panemjätski	Вы уже очень хорошо понимаете по-немецки.
Wo lernten Sie Deutsch?	Gdjä Wy na-utschiliß panemjätski?	Где Вы научились по-немецки?
Ich habe jetzt erst angefangen, Russisch zu lernen	Ja tolko tepjehr natschal (eine Frau muß natschala sagen) utschitsa parußki	Я только теперь начал (начала) учиться по-русски.
Es gefällt mir sehr	Mnjä äto otschen nrawitsa	Мне это очень нравится.
Verstehen Sie mich gut?	Charascho li Wy menja panimajetje?	Хорошо ли Вы меня понимаете?
O ja, sehr gut	O da, otschen charascho	О да, очень хорошо.
Sprechen Sie langsam, bitte	Gawaritje mjehdlenno, pashalluißta	Говорите медленно, пожалуйста.
Jetzt verstehe ich Sie sehr gut	Tepjehr ja Waß otschen charascho panimaju	Теперь я Вас очень хорошо понимаю.

Begrüßung und Befinden

Guten Morgen	Dobroje utro	Доброе утро
Guten Tag	Dobry djehn	Добрый день
Guten Abend	Dobry wjehtscher	Добрый вечер
Guten Tag (wörtlich: seien Sie gesund)	Sdrastwuitje (Gebräuchliche Begrüßung)	Здравствуйте
Wie geht es Ihnen?	Kak Wy pashywajetje?	Как Вы поживаете?
Wie fühlen Sie sich? (Wie ist Ihre Gesundheit?)	Kak Wasche sdarowje?	Как Ваше здоровье?
Sehr gut, danke	Otschen charascho, spaßibo	Очень хорошо, спасибо.
Ich danke Ihnen	Blagadarjuh Waß	Благодарю Вас.
Großartig	Welikaljāpno	Великолепно.
Wie gewöhnlich	Kak lßjegda	Как всегда.
So leidlich	Tak lßbjä (oder: nitschewo lßbjä)	Так себе (ничего себе)
Ich fühle mich unwohl	Ja tschußtwnju lßbja njesdarowym (weibliche Form: njesdarowoi)	Я чувствую себя нездоровым (нездоровой).
Was ist mit Ihnen?	Schto lß Wami?	Что с Вами?
Sind Sie krank?	Wy balny?	Вы больны?

Sie sehen so blaß aus	Wy tak bljädno wygljaditje	Вы так бледно выглядите
Mir ist sehr unwohl	Mnjä ortschen njesdarowitsa	Мне очень нездоровится.
Ich hoffe, daß Sie sich heute besser fühlen	Ja nadjehjuß, schto Wy ßebja ßewodnja llutschsche tschußtwujetje	Я надеюсь, что Вы себя сегодня лучше чувствуете.

Wie wird unser deutsches „bitte“ übersetzt?

Bringen Sie, bitte ...	Prineßitje, pashalluißta ...	Принесите, пожалуйста ...
Keine Ursache (bitte, bitte)	Njä ßto-it Njä sa schto	Не стоит. Не за что.
Erlauben Sie (Bitte)	Paswoßtje	Позвольте

Berufe

Was ist Ihr Beruf?	Kakaja Wascha prafjehßija?	Какая Ваша профессия?
Als was arbeiten Sie?	Tschemm Wy sanimajetjeß?	Чем Вы занимаетесь?
Ich bin ... Arbeiter	Ja rabotschi	Я рабочий

Architekt	architjecktorr	архитектор
Arzt	wratsch, docktorr	врач, доктор
Bäcker	pjäkar	пекарь
Weißbrotbäcker	buhllotschnik	булочник
Bergarbeiter	rudakopp	рудокоп
Buchdrucker	tipagraf	типограф
Chemiker	chimik	химик
Elektriker (Elektro- techniker)	älecktra-tjehchnik	электротехник
Fleischer	mjaßnik	мясник
Friseur	parikmacher	парикмахер
Gärtner	ßadownik	садовник
Ingenieur	inshenjerr	инженер
Künstler	chudoshnik	художник
Künstlerin	chudoshnitsa	художница
Lehrer	utschitjel	учитель
Lehrerin	utschitelnitsa	учительница
Kunstmaler	shywapihßets	живописец
Maler	maljarr	маляр
Maurer	kamenschtschik	каменщик
Mechaniker	mechahnik	механик
Musiker	musykant	музыкант

Ofensetzer	petschnihk	печник
Polizist	palitšehŋki	полицейский
Schauspieler	aktjorr, artihst	актёр, артист
Schauspielerin	aktriŋŋa, artihstka	актриса, артистка
Schlosser	ŋljäŋar	слесарь
Schofför	schaffjorr	шофёр
Schneider	partnoi	портной
Schneiderin	partniča	портниха
Sekretär	ŋekretar	секретарь
Sekretärin	ŋekretarscha	секретарша
Stenotypistin	ŋtenatipihstka	stenотипистка
Student, Studentin	ŋtudjent, ŋtudjentka	студент, студентка
Tischler	ŋtaljarr	столяр
Uhrmacher	tschaŋaŋschtschik	часовщик
Verkäufer	pradawjäts	продавец
Verkäuferin	pradawŋschtschiŋtsa	продавица
Zimmermann	pŋlottnik	плотник.

Mahlzeiten, Lebensmittel und Getränke

Wann frühstücken Sie?	Kagda u Waŋŋ saŋtrak?	Когда у Вас завтрак?
Mittagessen	abjät	обед
Abendessen	uŋshin	ужин

Haben Sie schon Mittag
gegessen?

Noch nicht

Ich bin schon sehr hungrig

Sind Sie hungrig?

Bohnen

Kaffeebohnen

Brot, Weißbrot

Büchsenfleisch

Büchsen Gemüse

Büchsenmilch

Butter

Ei, Eier

Erbsen

Fleisch

Hammelfleisch

Kalbfleisch

Kartoffeln

Keks

Konfitüre

Margarine

Marmelade

Wy ushä abjädali?

Jeschtscho njät

Ja ushä otschen gollodjen

Wy gollodny?

baby

kafjehnyje sjorna

chläp, bjälly chläp

mjaßnyje kanßjärwy

awaschtschnyje kanßjärwy

kanßerwirowannoje

mallako

maßlo

jaitßo, jaitßa

garoch

mjaßo

baranina

teljatina

kartoffel, kartoschka

petschehnje

warehnje

margarihn

marmelat

Вы уже обедали?

Ещё нет

Я уже очень голоден.

Вы голодны?

бобы

кофейные зёрна

хлеб, белый хлеб

мясные консервы

овощные консервы

консервированное молоко

масло

яйцо, яйца

горох

мясо

баранина

телятина

картофель, картошка

печенье

варенье

маргарин

мармелад

Mehl	muka	мука
Ölsardinen	šardihki	сардинки
Reis	rihš	рис
Rindfleisch	gawjadina	говядина
Schinken	wettschina	ветчина
Schmalz	taplonoje šahllo	топлёное сало
Schweinefleisch	šwinihna	свинина
Schokolade	schakallaht	шоколад
Speck	šahllo	сало
Wurst	kallbaša	колбаса
Zucker	šacharr	сахар
Es ist heute sehr heiß	šewodnja otschen sharko	Сегодня очень жарко.
Ich möchte trinken	Mnjä chotschetsa pitj	Мне хочется пить.
Was wünschen Sie zu trinken?	Sehto Wy shellajetje pitj?	Что Вы желаете пить?
Bier	piwo	пиво
ein Glas Bier	štakan piwa	стакан пива
Kaffee, Tee	koſje, tschai	кофе, чай
eine Tasse Kaffee	tschaschka koſje	чашка кофе
Kakao	kakao	какао
Kognak	kanjak	коньяк
Korn	wottka	водка

Limonade	limanaht	лимонад
Selterwasser	ŝjelterŝkaja wada	сельтерская вода
Wasser	wada	вода
Wein	wino	вино

Etwas für Raucher

Möchten Sie eine Zigarre?	Shellajetje li Wy ŝigaru?	Желаете ли Вы сигару?
Nein, ich möchte lieber eine Zigarette	ŝpakiŝo, ja prettŝpatschitaju llutschŝe papiroŝu	Спасибо, я предпочитаю лучше папиросу.
Bitte, geben Sie mir eine Zigarette	Pashalluiŝta, daitje mnja papiroŝu	Пожалуйста, дайте мне папиросу.
O, es tut mir leid, ich habe keine Zigarette und kei- nen Tabak	Otschen ŝhal, u menja papiroŝ i tabaku njät	Очень жаль, у меня папирос и табаку нет.
Streichhölzer	ŝpihtŝchki	спички
eine russische Zigarette	ruŝkaja papiroŝa	русская папироса
Zigarre, Zigarren	ŝigahra, ŝigahry	сигара, сигары
Tabakspfeife	trupka	трубка
eine Schachtel Zigaretten	karopka papiroŝ	коробка папирос
eine volle Schachtel	pollnaja karopka	полная коробка
Meine Schachtel ist leer	Maja karopka puŝta	Моя коробка пуста.

Name, Wohnung, Familie

Wie ist Ihr Name?	Kak Wascha familija?	Как Ваша фамилия?
Wie ist Ihr Vorname?	Kak Wasche ihmja?	Как Ваше имя?
Herr Schulz	gaßpadjihn Schults	господин Шульц
Frau Schulz	gaßpasha Schults	госпожа Шульц
Fräulein Grete	baryschnja Greta	барышня Грета.

Die Bezeichnungen für Herr, Frau, Fräulein beziehen sich nur auf deutsche Verhältnisse.

Bürger, Bürgerin, Genosse	Grashdanihn, grashdanka, tawarischtsch	Гражданин, гражданка, товарищ.
Wo wohnen Sie?	Gdjä Wy shywjotje?	Где Вы живёте?
Hier ist unser Haus	Sdjehß nasch domm	Здесь наш дом
im ersten Stock	f pjärwom ätashä	в первом этаже
im zweiten Stock	wa ftaromm ätashä	во втором этаже.
Wir haben zwei Zimmer	U naß dwjä komnaty	У нас две комнаты.
Arbeitszimmer	kabinjät	кабинет
Schlafzimmer	ßpalnja	спальня
Speisezimmer	ßtallowaja	столовая
Küche	kuchnja	кухня
Badezimmer	wannaja	ванная.
Wo ist die Toilette?	Gdjä ubornaja?	Где уборная?

Wir sind fünf Personen	Naß pjatj tschellawjäk	Нас пять человек.
Vater, Mutter	Atjäts, matj	Отец, мать
Sohn, Tochter	ßyn, dotsch	сын, дочь
Junge, Mädchen	maltschik, djäwoitschka	мальчик, девочка
Bruder, Schwester	brat, ßeßtra	брат, сестра
Großvater, Großmutter	djäduſchka, babuſchka	дедушка, бабушка.
Haben Sie Geschwister?	Imjehjetje li Wy	Имеете ли Вы братьев?
(männliche)	brahtjeff?	
Haben Sie Geschwister?	Imjehjetje li Wy	Имеете ли Вы сестёр?
(weibliche)	ßeßtjorr?	
Sind Sie verheiratet?	Wy shenaty?	Вы женаты?
(Frage an einen Mann)		
Sind Sie verheiratet?	Wy samuſhem?	Вы замужем?
(Frage an eine Frau)		
Ehemann	muhsch	муж
Ehefrau	shena	жена

Nationen, Länder und Ableitungen

Sowjetunion	ßawjätski ßajußß	Советский Союз
Union der Sozialistischen	ßajußß ßawjätskich ßatsja-	Союз советских социалисти-
Sowjetrepubliken	listitscheßkich reßpubblik	ческих республик.
abgekürzt: UdSSR	äß äß äß ärr	СССР

Rußland	Raßihja	Россия
Russe, Russia	rußki, rußkaja	русский, русская
russisch	rußki, aja, oje	русский, ая, ое
Weißrußland	Bjällaruhßija	Белоруссия
Ukraine	Ukra-ihna	Украина
Kaukasus, Sibirien	Kafkahß, ßibihr	Кавказ, Сибирь
Amerika, amerikanisch	Amjehrika, amjerikanßki	Америка, американский
der Amerikaner	amjerikahnjets	американец
Deutschland, deutsch	Germahnija, nemjätski	Германия, немецкий
Deutscher, eine Deutsche	njehmets, njämka	немец, немка
England, Engländer	Annglija, annglitschanin	Англия, англичанин
englisch	annglihßki	английский
Frankreich	Frantsija	Франция
Franzose, französisch	frantßuß, frantßußki	француз, французский.

Dienstgrade in der Roten Armee

Rote Armee	Kraßnaja Armija	Красная Армия
Rotarmist	kraßna-armjehjets	красно-армеец
Soldat	ßalldat	солдат
Offizier	aßtßärr	офицер
Gefreiter	jefrehtorr	ефрейтор
Unteroffizier	millatschy ßershant	младший сержант

Unterfeldwebel	ßerschant	сержант
Feldwebel	ßtarschy ßerschant	старший сержант
Oberfeldwebel	ßtarschina	старшина
Unterleutnant	mlatschy lehtenant	младший лейтенант
Leutnant	lehtenant	лейтенант
Oberleutnant	ßtarschy lehtenant	старший лейтенант
Hauptmann	kapitan	капитан
Major	majorr	майор
Oberstleutnant	patpallkownik	подполковник
Oberst	pallkownik	полковник
General	generall	генерал
Marschall	marschall	маршал
Kommandant	kamendant	комендант
Kommandantur	kamendantura	комендантура
Dolmetscher	perewottschik	переводчик
Dolmetscherin	perewottschitsa	переводчица

Verkehrsmittel, Vergnügungen

Eisenbahn	sheläsnaja daroga	железная дорога
Straßenbahn	tramwai	трамвай
Autobus	aftobuß	автобус
Untergrundbahn	mätro	метро
Haltestelle	aßtanofka	остановка

Fahrkarte	biljät	билет
Sie müssen jetzt einsteigen	Tepjehr Wam nado ßadjitsa	Теперь Вам надо садиться.
aussteigen	wychaditj, wyitji	выходить, выйти
umsteigen	pereßjehßtj	пересестъ
Wollen Sie zum Kino gehen?	Chatitje li Wy ittji f kino- teatr?	Хотите ли Вы идти в кино-театр?
Das ist ein russischer Film	Äto rußki film	Это русский фильм.
Ich kenne diesen Film nicht	Ja ätawo filma njä snaju	Я этого фильма не знаю.
Ausflug (Spaziergang)	pragullka	прогулка
Café, Kabarett	kafjäh, kabarräh	кафе, кабаре
tanzen	tantsawatj	танцовать
Konzert	kantßärt	концерт
Restaurant	reßtaran	ресторан
Varieté	warjetjeh	варьете
Das ist ein gutes Programm	Äto charoschaja pra- gramma	Это хорошая программа.
eine ausgezeichnete Musikkapelle	atlitschny arkjestr	отличный оркестр.
Kapellmeister	kapelmjehster	капельмейстер
Orchester	arkjestr	оркестр
Dirigent	dirishorr	дирижёр.

Das russische Alphabet

Druck- schrift	Schreib- schrift	Aussprache	Russischer Name	
			russisch	in Hilffsschrift
А а	<i>А а</i>	a	a	a
Б б	<i>Б б</i>	b ¹⁾	бе	bjä
В в	<i>В в</i>	w ²⁾	ве	wjä
Г г	<i>Г г</i>	g ¹⁾	ге	gjä
Д д	<i>Д д</i>	d ¹⁾	де	djä
Е е	<i>Е е</i>	jä ³⁾	e	jä
Ё ё	<i>Ё ё</i>	jo	ē	jo
Ж ж	<i>Ж ж</i>	sh ⁴⁾	же	shä
З з	<i>З з</i>	s ⁵⁾	зе	sjä
И и	<i>И и</i>	i	и	i dwainoje
			двойное	(doppeltes i)
Й й	<i>Й й</i>	i, j ⁶⁾	и	i B kratkoi
			с краткой	(i mit Kürzezeichen)
К к	<i>К к</i>	k	ка	ka
Л л	<i>Л л</i>	ll ⁷⁾	эл	äll

Druck- schrift	Schreib- schrift	Aussprache	Russischer Name	
			russisch	in Hilfsschrift
М м	<i>М м</i>	m	эм	ämm
Н н	<i>Н н</i>	n	эн	änn
О о	<i>О о</i>	o	о	o
		stets offen (Koch)		
П п	<i>П п</i>	p	пе	pjä
Р р	<i>Р р</i>	r, rr ⁸⁾	эр	ärr
С с	<i>С с</i>	ß ⁹⁾	эс	äß
Т т	<i>Т т</i>	t	те	tjä
У у	<i>У у</i>	u	у	u
Ф ф	<i>Ф ф</i>	f	эф	äff
Х х	<i>Х х</i>	ch ¹⁰⁾	ха	cha
Ц ц	<i>Ц ц</i>	ts = z	це	tsä
Ч ч	<i>Ч ч</i>	tsch	че	tschä
Ш ш	<i>Ш ш</i>	sch	ша	scha
Щ щ	<i>Щ щ</i>	sechtsch	ща	sechtscha
Ъ ъ	- ъ	¹¹⁾	твёрдый знак	twjordysnak ^(hartes Zeichen)
Ы ы	- ы	y ¹²⁾	ы	y

Druck- schrift	Schreib- schrift	Aussprache	Russischer Name	
			russisch	in Hilfsschrift
Б б	— б	j	мягкий знак	mjachki snak (weiches Zeichen)
Ә ә	Ә ә	ä	ә обратное	ä abarottnoje (umgekehrtes ä)
Ю ю	Ю ю	juh	ю	juh
Я я	Я я	ja	я	ja

Anmerkungen: ¹⁾ b, d, g werden am Wortende hart wie p, t, k gesprochen, vgl. deutsch Leib, gespr. Leip. ²⁾ „w“ wird am Wortende zu „f“, z. B. Charkow, gespr. Charkoff. ³⁾ „jä“ vor jotierten Lauten „jeh“, russ. djehn j Tag. ⁴⁾ „sh“ bezeichnet das stimmhafte „j“ (Zischlaut) in Fremdwörtern: Journal, gespr. Shurnahl. ⁵⁾ „s“ stimmhaftes (gesummes) „s“ in Sonne, Rasen, wird am Wortende scharf „ß“ gesprochen. ⁶⁾ „i, j“ in Doppellauten: ai (ai), oi (oi), ui (ui). ⁷⁾ „ll“ kennzeichnet das harte (in der Kehle gesprochene russische) l, entspricht dem englischen „ll“ in well, all right. ⁸⁾ „r“ und „rr“ mit der Zungenspitze gebildeter Vibrierlaut. ⁹⁾ „ß“ stimmloses (gezischtes) „ß“ in schließen. ¹⁰⁾ „ch“ zumeist Kehllaut, vgl. Brauch, ach; vor „e“ und „i“ wie ch in den deutschen Wörtern ich, sprechen. ¹¹⁾ „т“ ist stumm und wird meist durch Apostroph ersetzt. ¹²⁾ „y“ ist ein dumpfes gestöhntes „ü“ mit Lippenstellung des „i“. Beachte: Vor der betonten Silbe wird „o“ wie „a“ gesprochen.

Genehmigt durch die russische Zensurstelle unter dem 6. 9. 45.